

ПРОТОКОЛ

към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Република Ливан, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-нататък „държави — членки на Съюза“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“, представляван от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ЛИВАН, наричана по-долу „Ливан“,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Република Ливан, от друга страна ⁽¹⁾, наричано по-долу „Евро-средиземноморското споразумение“, бе подписано в Люксембург на 17 юни 2002 г. и влезе в сила на 1 април 2006 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Договорът за присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз и Акът към него бяха подписани в Люксембург на 25 април 2005 г. и влязоха в сила на 1 януари 2007 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД временното споразумение за търговия и свързаните с търговия въпроси между Европейската общност, от една страна, и Република Ливан, от друга страна ⁽²⁾, влязло в сила на 1 март 2003 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване, присъединяването на нови договарящи се страни към Евро-средиземноморското споразумение трябва да бъде одобрено със сключването на протокол към Евро-средиземноморското споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно член 22 от Евро-средиземноморското споразумение се състояха консултации с цел да се гарантира, че са взети предвид взаимните интереси на Съюза и на Ливан;

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република България и Румъния стават договарящи се страни по Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Република Ливан, от друга страна, и съответно приемат и вземат предвид, по същия начин като останалите държави — членки на Съюза, текстовете на споразумението, на съвместните декларации, на едностранните декларации и на размените на писма.

ПЪРВА ГЛАВА

ИЗМЕНЕНИЯ КЪМ ТЕКСТА НА ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО НЕГОВИТЕ ПРИЛОЖЕНИЯ И ПРОТОКОЛИ

Член 2

(Правила за произход)

Протокол 4 се изменя, както следва:

1. Член 18, параграф 4 се заменя, както следва:

„Сертификати за движение EUR. 1, издадени впоследствие, трябва да бъдат заверени с един от следните изрази:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

⁽¹⁾ OBL 143, 30.5.2006 г., стр. 2.

⁽²⁾ OBL 262, 30.9.2002 г., стр. 2.

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT „MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT „EMITIDO A POSTERIORI“
RO „RILASCIATO A POSTERIORI“
SL „IZDANO NAKNADNO“
SK „VYDANÉ DODATOČNE“
FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“
AR „المصادرة بأثر رجعي“.

2. Член 19, параграф 2 се заменя, както следва:

„Дубликатът, издаден по този начин, трябва да бъде заверен с една от следните думи:

BG „ДУБЛИКАТ“
ES „DUPLICADO“
CS „DUPLIKÁT“
DA „DUPLIKAT“
DE „DUPLIKAT“
ET „DUPLIKAAT“
EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN „DUPLICATE“
FR „DUPLICATA“
IT „DUPLICATO“
LV „DUBLIKĀTS“
LT „DUBLIKATAS“
HU „MÁSODLAT“
MT „DUPLIKAT“
NL „DUPLICAAT“
PL „DUPLIKAT“
PT „SEGUNDA VIA“
RO „DUPLICAT“
SL „DVOJNIK“
SK „DUPLIKÁT“
FI „KAKSOISKAPPALE“
SV „DUPLIKAT“
AR „نسخة“.

3. Приложение V се заменя със следното:

„ПРИЛОЖЕНИЕ V

ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪРХУ ФАКТУРА

Декларацията върху фактура, чийто текст е посочен по-долу, трябва да се състави като се имат предвид бележките под ред. В същото време не е необходимо да се възпроизведат тези бележки.

Версия на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

Версия на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... ⁽²⁾.

Версия на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Версия на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Версия на немски език

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Версия на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Версия на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Версия на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Версия на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Версия на италиански език

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾

Версия на латвийски език

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... ⁽²⁾.

Версия на литовски език

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės produktai.

Версия на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Версия на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Версия на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Версия на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Версия на португалски език

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Версия на румънски език

Exportatorul produselor care fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... ⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

Версия на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Версия на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Версия на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Версия на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Версия на арабски език

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

..... ⁽³⁾

(Място и дата)

..... ⁽⁴⁾

(Подпис на износителя, освен това името на лицето, което подписва декларацията, трябва да бъде изписано четливо)

⁽¹⁾ Когато декларацията върху фактура е съставена от одобрен износител, на това място се вписва номерът на разрешителното на одобрения износител. Когато декларацията върху фактура не се съставя от одобрен износител, думите в скоби се изпускат или мястото се оставя непопълнено.

⁽²⁾ Посочва се произходът на продуктите. Когато декларацията върху фактура се отнася изцяло или частично за продукти с произход от Сеута и Мелила по смисъла на член 37 от протокола, износителят трябва ясно да ги посочи в документа, на базата на който се съставя декларацията, като ги обозначи със символа „СМ“.

⁽³⁾ Тези данни могат да бъдат пропуснати, ако информацията се съдържа в самия документ.

⁽⁴⁾ В случаите когато не се изисква подпис на износителя, освобождаването от подпис означава, че няма нужда да се посочва и името на подписващия.“

ВТОРА ГЛАВА

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 3

(Доказателства за произход и административно сътрудничество)

1. Доказателствата за произход, надлежно издадени от Ливан или от нова държава членка в рамките на преференциалните споразумения или на самостоятелните спогодби, прилагани между тях, се приемат в съответните държави съгласно настоящия протокол, при условие че:

- a) придобиването на такъв произход води до третиране по преференциална тарифа въз основа на мерките за преференциални тарифи, които се съдържат в Евро-средиземноморското споразумение или в Системата на Съюза за общите преференции;
- б) доказателствата за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от деня преди датата на присъединяване;
- в) доказателствата за произход са подадени до митническите органи в рамките на четири месеца след датата на присъединяване.

Когато стоките са декларирани за внос в Ливан или нова държава членка преди датата на присъединяването съгласно преференциални споразумения или самостоятелни спогодби, прилагани между Ливан и тази нова държава членка по това време, доказателството за произход, което е издадено впоследствие съгласно тези споразумения или спогодби, може също да бъде прието, при условие, че е предадено на митническите власти в рамките на период от четири месеца от датата на присъединяването.

2. Ливан и новите държави членки имат право да запазят разрешенията, с които им е бил предоставен статут на „одобрени износители“ в рамките на преференциални споразумения или самостоятелни спогодби, прилагани между тях, при условие че:

- а) такава разпоредба се съдържа и в споразумението, сключено преди датата на присъединяване между Ливан и Съюза; и
- б) одобреният износител прилага правилата за произход, които са в сила съгласно това споразумение.

Тези разрешения се подменят не по-късно от една година след датата на присъединяване с нови разрешения, издадени съгласно условията на Споразумението.

3. Исканията за последващи проверки на доказателствата за произход, издадени съгласно преференциалните споразумения или самостоятелните спогодби, упоменати в параграфи 1 и 2, могат да бъдат представени от компетентните митнически органи на Ливан или на новите държави членки и се приемат от тези органи до три години след издаването на съответния документ, доказващ произхода.

Член 4

(Стоки в транзитен режим)

1. Разпоредбите на Евро-средиземноморското споразумение могат да бъдат прилагани за стоки за износ от Ливан за някоя от новите държави членки или от една от новите държави членки за Ливан, които отговарят на разпоредбите на протокол 4 и които към датата на присъединяване преминават транзитно или са оставени за временно съхранение в митнически склад или в свободна зона в Ливан или в съответната нова държава членка.

2. В такива случаи може да бъде предоставено преференциално третиране при условие, че в рамките на четири месеца след датата на присъединяване, на митническите органи на страната вносител се представи доказателство за произход, издадено със задна дата от митническите органи на страната износител.

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

Във връзка с настоящото разширяване на Съюза Ливан се задължава да не подава оплакване, искане или сезиране, нито да променя или оттегля отстъпки по силата на членове XXIV.6 и XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (GATT) от 1994 г.

Член 6

Настоящият протокол е неразделна част от Евро-средиземноморското споразумение.

Член 7

1. Настоящият протокол подлежи на одобрение от Съюза, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите членки и от Ливан в съответствие с техните процедури.

2. Страните се уведомяват взаимно за приключване на съответните процедури, посочени в параграф 1. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 8

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
2. Настоящият протокол се прилага временно от 1 януари 2007 г.

Член 9

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на всеки от официалните езици на договарящите се страни, като всеки един от тези текстове е автентичен.

Член 10

Текстът на Евро-средиземноморското споразумение, включително приложенията и протоколите, които са неразделна част от него, както и текстът на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на български и на румънски език, и са също така автентични, както и оригиналните текстове. Съветът за асоцииране одобрява тези текстове.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и петнадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de junio de dos mil quince.

V Bruselu dne osmnáctého června dva tisíce patnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende juni to tusind og femten.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Juni zweitausendfünfzehn.

Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.

Done at Brussels on the eighteenth day of June in the year two thousand and fifteen.

Fait à Bruxelles, le dix-huit juin deux mille quinze.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog lipnja dvije tisuće petnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto giugno duemilaquindici.

Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų birželio aštuonioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenötödik év június havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u ħmistax.

Gedaan te Brussel, de achttiende juni tweeduizend vijftien.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące piętnastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de junho de dois mil e quinze.

Întocmit la Bruxelles la optsprezece iunie două mii cincisprezece.

V Bruseli osemnásteho júna dvetisícpätnásť.

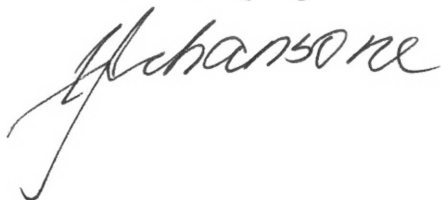
V Bruslju, dne osemnajstega junija leta dva tisoč petnajst.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.

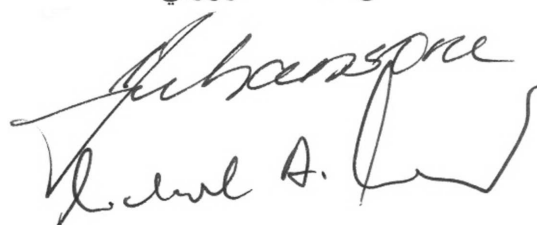
Som skedde i Bryssel den artonde juni tjugohundrafemton.

أنجزت في بروكسل، في السادس عشر من حزيران ألفين وخمسة عشر

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 عن الدول الأعضاء



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 عن الاتحاد الأوروبي



За Република Ливан
 Por la República Libanesa
 Za Libanonskou republiku
 For Den Libanesiske Republik
 Für die Libanesische Republik
 Liibanoni Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου
 For the Republic of Lebanon
 Pour la République libanaise
 Za Libanonsku Republiku
 Per la Repubblica del Libano
 Libānas Republikas vārdā –
 Libano Respublikos vardu
 A Libanoni Köztársaság részéről
 Ghar-repubblika tal-Libanu
 Voor de Republiek Libanon
 W imieniu Republiki Libańskiej
 Pela República do Líbano
 Pentru Republica Libaneză
 Za Libanonskú republiku
 Za Republiko Libanon
 Libanonin tasavallan puolesta
 För Republiken Libanon
 عن الجمهورية اللبنانية

